



名著名篇双语对照丛书

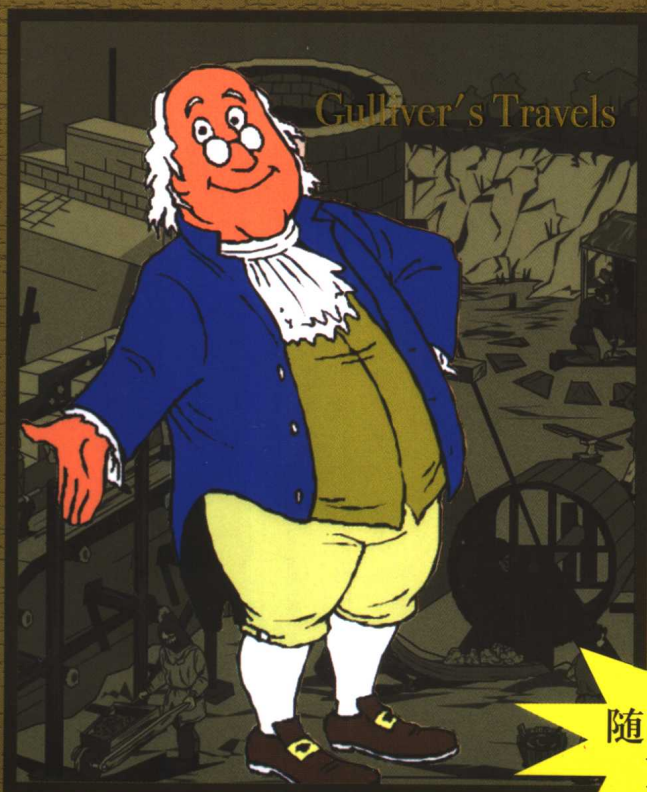
听书系列

英国经典儿童文学名著

格列佛游记

中英对照

乔纳森·斯威夫特 著 王维东 译



随书附赠
MP3

中国书籍出版社

英国经典儿童文学名著

格列佛游记

中英对照

乔纳森·斯威夫特 著 王维东 译



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/ (英)乔纳森·斯威夫特(Swift, J.)著;王维东译. - 北京:中国书籍出版社,2004.6

ISBN 7-5068-1218-5

I.格... II.①乔...②王... III.英语-对照读物,小说-汉、英 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 055422 号

责任编辑/ 游 翔

责任印制/ 王大军 武雅彬

封面设计/ 智道设计工作室 \ 黄俊杰

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区太平桥西里 38 号(邮编:100073)

电 话: (010)63455164(总编室) (010)63454858(发行部)

网 址: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 北京高岭印刷有限公司

开 本/ 787 毫米×960 毫米 1/16

印 张/ 22.5

字 数/ 406 千字

版 次/ 2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

印 数/ 0001-5000

定 价/ 38.00 元

版权所有 翻印必究

前言

《格列佛游记》是18世纪英国杰出的讽刺作家乔纳森·斯威夫特的代表作。

斯威夫特1667年生于爱尔兰都柏林。1686年在都柏林三一学院取得学士学位，1692年获牛津大学硕士学位，1701年获三一学院神学博士学位。他的主要作品有：《一只澡盆的故事》、《书战》、《圣灵的机械作用》、《鲍席斯和菲利蒙》、《关于纠正、改进和确定英国语言的建议》、《爱尔兰状况浅见》、《一个小小的建议》等。斯威夫特晚景凄凉，1745年去世，葬于圣帕特里克大教堂。

《格列佛游记》以里梅尔·格列佛船长的口气叙述周游四国的经历。它的主题思想是：通过格列佛在利立浦、布罗丁奈格、飞岛国和慧骃国的奇遇，反映了18世纪前半期英国社会的一些矛盾，揭露批判了英国统治阶级的腐败和罪恶。作品之所以深刻有力，就在于它对英国议会中毫无意义的党派斗争、统治集团的昏庸腐朽和唯利是图、殖民战争的残酷暴戾进行了揭露和批判；同时它在一定程度上歌颂了殖民地人民反抗统治者的英勇斗争。

《格列佛游记》不但具有深刻的思想内容，而且具有比较完美的艺术形式。斯威夫特的艺术技巧有许多地方值得借鉴。首先，他利用虚构的情节和幻想手法刻画了当时英国的现实；其次，他根据当时英国的现实创造出一个丰富多彩的、童话般的幻想世界。

《格列佛游记》的讽刺艺术是杰出的，作者的讽刺手法也是多种多样的。他以漫画的夸张技巧塑造了一些可恶、怪诞的形象，如耶胡、飞岛人和长生不老人，等等。他还以貌似正经的态度、细致逼真的细节描写刻画了小人国的生活和斗争，极为成功地反映出当时英国的现实。

《格列佛游记》自1726年出版后就受到英国人民的欢迎。它先后被译成几十种语言，在世界各国流传甚广，深入人心，特别是小人国和大人国的故事更是家喻户晓，妇孺皆知。伏尔泰、拜伦、高尔基、鲁迅都非常推崇斯威夫特的讽刺作品。各国读者对于《格列佛游记》给予很高的评价。它是英国文学史乃至世界文学史上的一部伟大的讽刺小说。

本译稿力求保持原作的风貌，只是删去了个别与作品主题关系不大的情节和内容，对一些过于冗长的议论文字进行了压缩，供读者对照用的英语原文也作了相应的删改。小说中需要注释的地方其实很多，为了故事的连贯性，译者决定注释从简，有些需要增添背景知识的地方尽量在小说的行文中加以体现。

目 录

第一部分 利立浦之行

CHAPTER ONE	第一章	3
CHAPTER TWO	第二章	16
CHAPTER THREE	第三章	28
CHAPTER FOUR	第四章	38
CHAPTER FIVE	第五章	44
CHAPTER SIX	第六章	52
CHAPTER SEVEN	第七章	65
CHAPTER EIGHT	第八章	75

第二部分 布罗丁奈格之行

CHAPTER ONE	第一章	85
CHAPTER TWO	第二章	100
CHAPTER THREE	第三章	107
CHAPTER FOUR	第四章	120
CHAPTER FIVE	第五章	126
CHAPTER SIX	第六章	137
CHAPTER SEVEN	第七章	148
CHAPTER EIGHT	第八章	156

第三部分 飞岛国之行

CHAPTER ONE	第一章	173
CHAPTER TWO	第二章	180
CHAPTER THREE	第三章	190
CHAPTER FOUR	第四章	199
CHAPTER FIVE	第五章	207
CHAPTER SIX	第六章	216
CHAPTER SEVEN	第七章	223
CHAPTER EIGHT	第八章	229
CHAPTER NINE	第九章	238
CHAPTER TEN	第十章	243
CHAPTER ELEVEN	第十一章	254

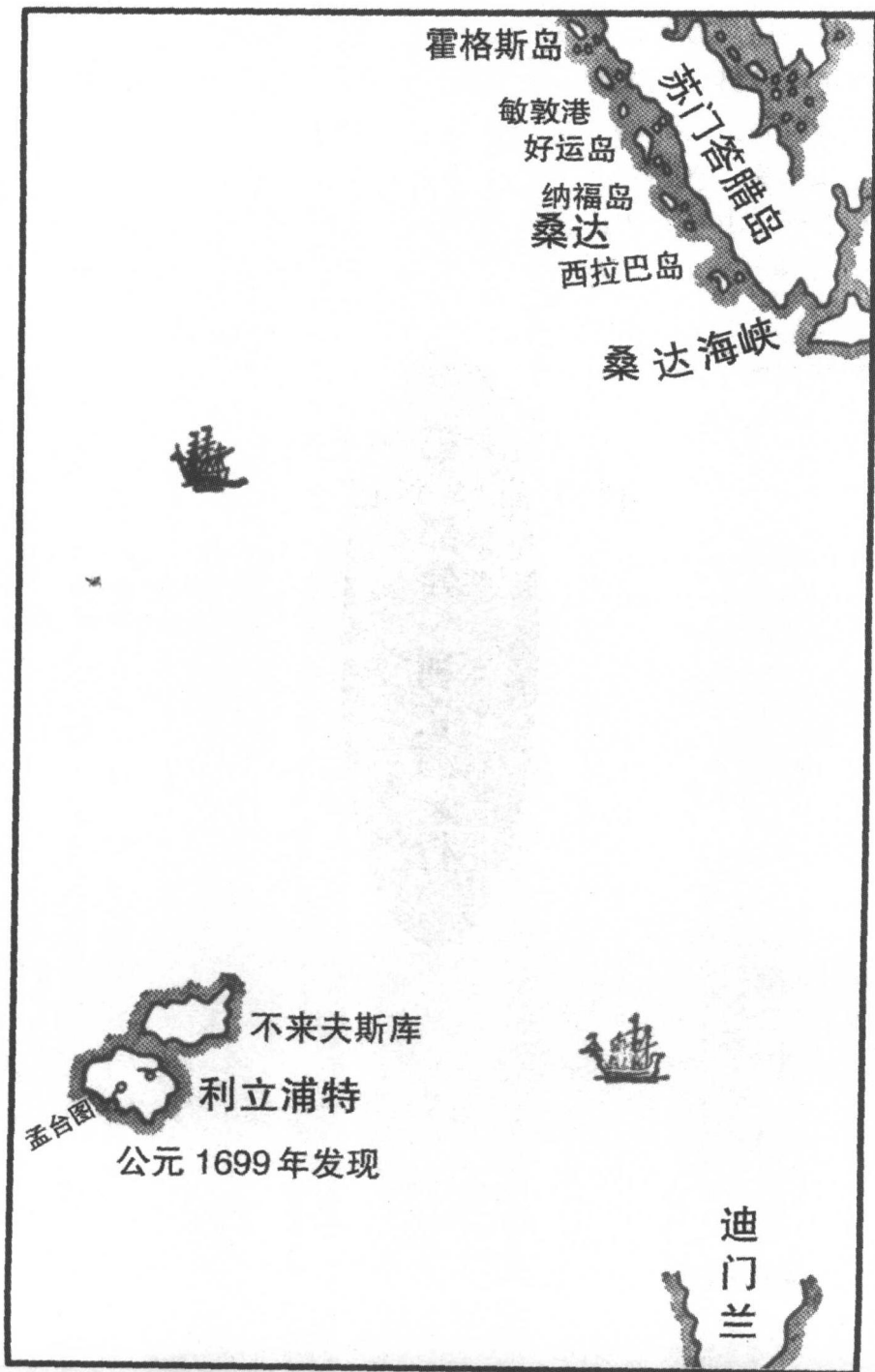
第四部分 慧骃国之行

Gulliver's Travels

002

CHAPTER ONE	第一章	261
CHAPTER TWO	第二章	270
CHAPTER THREE	第三章	277
CHAPTER FOUR	第四章	284
CHAPTER FIVE	第五章	291
CHAPTER SIX	第六章	299
CHAPTER SEVEN	第七章	308
CHAPTER EIGHT	第八章	317
CHAPTER NINE	第九章	323
CHAPTER TEN	第十章	330
CHAPTER ELVEN	第十一章	339
CHAPTER TWELVE	第十二章	349

第一部分 利立浦之行



CHAPTER ONE

MY FATHER had a small Estate in *Nottinghamshire*; I was the Third of five Sons. He sent me to *Emanuel-College* in *Cambridge*, at Fourteen Years old, where I resided three Years, and applied my self close to my Studies : But the Charge of maintaining me (although I had a very scanty Allowance) being too great for a narrow Fortune; I was bound Apprentice to Mr. *James Bates*, an eminent Surgeon in *London*, with whom I continued four Years; and my Father now and then sending me small Sums of Money, I laid them out in learning Navigation, and other Parts of the Mathematicks, useful to those who intend to travel, as I always believed it would be some time or other my Fortune to do. When I left Mr. *Bates*, I went down to my Father; where, by the Assistance of him and my Uncle *John*, and some other Relations, I got Forty Pounds, and a Promise of Thirty Pounds a Year to maintain me at *Leyden*: There I studied Physick two Years and seven Months, knowing it would be useful in long Voyages.

Soon after my Return from *Leyden*, I was recommended by my good Master Mr. *Bates*, to be Surgeon to the *Swallow*, Captain *Abraham Pannell* Commander; with whom I continued three Years and a half, making a Voyage or two into the *Levant*, and some other Parts. When I came back, I resolved to settle in *London*, to which Mr. *Bates*, my Master, encouraged me; and by him I was recommended to several Patients. I took

格利佛游记

003

第一章

提起我父亲，他在诺丁汉郡有一份小小的地产。我们家有五个儿子，我排行老三。待我 14 岁时，父亲送我到剑桥的伊梅纽尔大学就读。我在那里一待就是三年，学业上甚为努力。家里倒也给些生活费，但因入不敷出，我就拜伦敦一位有名望的外科医生詹姆士·贝慈先生为师。就这样过了四年，父亲不时地给我寄些零花钱。我立志将来要周游四方，知道这些东西有用处，而且我也相信，总有一天我会交上好运出去游行。于是就把寄来的钱用于学习航海和数学。后来我辞别了贝慈先生，回到父亲身边。多亏父亲、叔叔和其他亲戚的接济，我凑齐了 40 英镑。他们还许下诺言，每年拿出 30 英镑供我在荷兰莱顿^①求学。我在那里研修医学两年零七个月，心知这门学问对远海航行必有用处。

从莱顿回国后不久，恩师贝慈先生举荐我到“燕子号”轮船当船医，船长是亚伯拉

^① 荷兰西部一城市，为当时欧洲医学中心。

Part of a small House in the *Old Jury*; and being advised to alter my Condition, I married Mrs. *Mary Burton*, second Daughter to Mr. *Edmond Burton*, Hosier, in *Newgate-street*, with whom I received four Hundred Pounds for a Portion.

But, my good Master *Bates* dying in two Years after, and I having few Friends, my Business began to fail; for my Conscience would not suffer me to imitate the bad Practice of too many among my Brethren. Having therefore consulted with my Wife, and some of my Acquaintance, I determined to go again to Sea. I was Surgeon successively in two Ships, and made several Voyages, for six Years, to the *East* and *West-Indies*; by which I got some Addition to my Fortune. My Hours of Leisure I spent in reading the best Authors, ancient and modern; being always provided with a good Number of Books; and when I was ashore, in observing the Manners and Dispositions of the People, as well as learning their Language; wherein I had a great Facility by the Strength of my Memory.

The last of these Voyages not proving very fortunate, I grew weary of the Sea, and intended to stay at home with my Wife and Family. I removed from the *Old Jury* to *Fetter-Lane*, and from thence to *Wapping*, hoping to get Business among the Sailors; but it would not turn to account. After three Years Expectation that things would mend, I accepted an advantageous Offer from Captain *William Prichard*, Master of the *Antelope*, who was making a Voyage to the *South-Sea*. We set sail from *Bristol*, May 4th, 1699, and our Voyage at first was very prosperous.

It would not be proper for some Reasons, to trouble the Reader with the Particulars of

罕·潘内尔。我跟随他三年半，其间曾随船抵达雷文特^①及一两个别的什么地方。及至远行归来，我打定主意不再离开伦敦，恩师贝慈先生也鼓励我留下，还介绍了几位患者让我诊治。我在老陪审官街租下几间屋子。为改善自己的处境，我经不住别人的劝诱，娶了家住在新门街的袜商爱德蒙·伯顿先生的二女儿玛丽·伯顿为妻。为此得到了一笔 400 英镑的嫁资。

恩师贝慈先生两年后去世。我的朋友少，生意难以为继，良知又不允许我像许多同行们那样堕入歪门邪道，于是我跟妻子和几位熟人商定，再次出海远行。我先后在两条船上当医生，六年里曾几次航行到东、西印度群岛，由此攒下了一笔积蓄。闲时阅读古典或近代的名人名作，手里的书反正多得是。每逢轮船靠岸，我就上岸留心观察当地人的风俗人情并学习他们的语言。由于记性好，我学起来毫不费力。

最后的那次航行不太顺利，我开始厌倦海上生活，打算回家跟妻子和家人待在一起过日子。我从老陪审官街搬到镣铐街，又从那里搬到迤平衡，想着能从水手们那儿揽点生

① 位于地中海东岸。

our Adventures in those Seas: Let it suffice to inform him, that in our Passage from thence to the *East-Indies*, we were driven by a violent Storm to the North-West of *Van Diemen's Land*. By an Observation, we found ourselves in the Latitude of 30 Degrees 2 Minutes South. Twelve of our Crew were dead by immoderate Labour, and ill Food; the rest were in a very weak Condition. On the fifth of *November*, which was the beginning of Summer in those Parts, the Weather being very hazy, the Seamen spyed a Rock, within half a Cable's length of the Ship; but the Wind was so strong, that we were driven directly upon it, and immediately split. Six of the Crew, of whom I was one, having let down the Boat into the Sea, made a Shift to get clear of the Ship, and the Rock. We rowed by my Computation, about three Leagues, till we were able to work no longer, being already spent with Labour while we were in the Ship. We therefore trusted ourselves to the Mercy of the Waves; and in about half an Hour the Boat was upset by a sudden Flurry from the North. What became of my Companions in the Boat, as well as of those who escaped on the Rock, or were left in the Vessel, I cannot tell; but conclude they were all lost. For my own Part, I swam as Fortune directed me, and was pushed forward by Wind and Tide. I often let my Legs drop, and could feel no Bottom: But when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my Depth; and by this Time the Storm was much abated. The Declivity was so small, that I walked near a Mile before I got to the Shore, which I conjectured was about Eight o'Clock in the Evening. I then advanced forward near half a Mile, but could not discover any Sign of Houses or Inhabitants; at least

格致佛学记

005

意，可是三年过去了，始终未能如愿。“羚羊号”船长威廉·布利查德聘请我到他的船上工作，考虑到待遇优厚，我就接受了。当时他正要去南太平洋。我们的船于 1699 年 5 月 4 日从浦里斯特^①起航，开始一段航程十分顺利。

此后的遭遇，想来不必细说。读者朋友只需了解，在驶往东印度群岛的途中，我们被一阵海上风暴刮到万迪门岛^②的西北侧。据当时的测定，我们位于南纬 30°2'。有 12 名船员因体力过度消耗或饮食条件恶劣先后死去。其他人也身体极度虚弱。到了 11 月 5 日，在当地正是初夏季节，海面上雾气沉沉，水手们发现前方 300 英尺^③远有一块巨大礁石。可是风力太猛，我们的轮船一下撞了上去，船身立刻碎裂。我们六个船员放下一条救生船，奋力划离大船和礁石。根据我的推测，我们的船划出了九英里^④，可是当初还在大船上时，我们的体力几乎耗尽，所以现在我们的船再也划不动了，只好听任风浪的摆布。半小时后，北边刮

① 英国西南部一个海港。

② 位于澳大利亚，现名塔斯马尼亚岛。

③ 1 英尺约等于 0.3 米，300 英尺约等于 91 米。

④ 1 英里约等于 1.6 公里，9 英里约等于 14.4 公里。

I was in so weak a Condition, that I did not observe them. I was extremely tired, and with that, and the Heat of the Weather, and about half a Pint of Brandy that I drank as I left the Ship, I found my self much inclined to sleep. I lay down on the Grass, which was very short and soft; where I slept sounder than ever I remember to have done in my Life, and as I reckoned, above Nine Hours; for when I awaked, it was just Day-light. I attempted to rise, but was not able to stir: For as I happened to lie on my Back, I found my Arms and Legs were strongly fastened on each Side to the Ground; and my Hair, which was long and thick, tied down in the same Manner. I likewise felt several slender Ligatures across my Body, from my Armpits to my Thighs. I could only look upwards; the Sun began to grow hot, and the Light offended mine Eyes. I heard a confused Noise about me, but in the Posture I lay, could see nothing except the Sky. In a little time I felt something alive moving on my left Leg, which advancing gently forward over my Breast, came almost up to my Chin; when bending mine Eyes downwards as much as I could, I perceived it to be a human Crature not six Inches high, with a Bow and Arrow in his Hands, and a Quiver at his Back. In the mean time, I felt at least Forty more of the same Kind (as I conjectured) following the first. I was in the utmost Astonishment, and roared so loud, that they all ran back in a Fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the Falls they got by leaping from my Sides upon the Ground. However, they soon returned; and one of them, who ventured so far as to get a full Sight of my Face, lifting up his Hands and Eyes by way of Admiration, cried out in a shrill but distinct Voice, *Hekinah Degul*: The others

来一阵疾风,把小船掀翻。小船上我的伙伴,还有爬上礁石逃生或留在大船上的人们下场如何,我一概不知,但是可以断定他们都死了。至于我自己,一路被风浪裹挟着,顺着命运的指引向前游去。我不时地向下伸直双腿,却总也够不着海底。游着游着,渐渐支持不住,无力再作挣扎,这时才发现这时的水深已不至没顶。风暴渐趋平缓,海底坡度又不算陡,我在水中走了将近一英里来到岸边,那会儿大概是晚上8点。我又向前走了近半英里地,居然没有发现炊烟人家。也许是过于疲劳,反正我没能看见。极度的虚弱,加上天气炎热,逃离大船时又喝过半品脱^①白兰地,这时的我不禁昏昏欲睡。我躺在又薄又软的草地上,一觉睡得酣甜无比。至少九个多小时后,天大亮了我才醒来。我试着站起来,却动弹不得。我仰面躺着,发现自己的胳膊和腿被绑在地上,又长又密的头发也是这样被绑着。我还感觉到身上捆着几根细绳,从腋窝一圈一圈地捆到大腿。我只能朝天看。太阳开始升高,强烈的光线刺痛了我的眼睛。我听见四周乱哄哄的声音,可是以我躺着的姿势,除了天空什么也看不见。过了一小会儿,我感觉到有个活物在我左腿上移动,又轻轻挪过

① 1品脱约等于0.56升,0.5品脱约等于0.28升。

repeated the same Words several times, but I then knew not what they meant. I lay all this while, as the Reader may believe, in great Uneasiness: At length, struggling to get loose, I had the Fortune to break the Strings, and wrench out the Pegs that fastened my left Arm to the Ground; for, by lifting it up to my Face, I discovered the Methods they had taken to bind me; and, at the same time, with a violent Pull, which gave me excessive Pain, I a little loosened the Strings that tied down my Hair on the left Side; so that I was just able to turn my Head about two Inches. But the Creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a great Shout in a very shrill Accent; and after it ceased, I heard one of them cry aloud, *Tolgo Phonac*; when in an Instant I felt above an Hundred Arrows discharged on my left Hand, which pricked me like so many Needles; and besides, they shot another Flight into the Air, as we do Bombs in *Europe*; whereof many, I suppose, fell on my Body, (though I felt them not) and some on my Face, which I immediately covered with my left Hand. When this Shower of Arrows was over, I fell a groaning with Grief and Pain; and then striving again to get loose, they discharged another Volley larger than the first; and some of them attempted with Spears to stick me in the Sides; but, by good Luck, I had on me a Buff Jerkin, which they could not pierce. I thought it the most prudent Method to lie still; and my Design was to continue so till Night, when my left Hand being already loose, I could easily free myself: And as for the Inhabitants, I had Reason to believe I might be a Match for the greatest Armies they could bring against me. if they were all of the same Size with him that I saw. But Fortune

我的胸口，来到了我的下巴前。我费力地向下看去，才知这是个个头儿不足六英寸的小矮人，他手持弓箭，身上还背着箭袋。与此同时，至少还有 40 名同样身材的矮人跟随着他。我惊奇地嚷了起来，这一嚷把这些小人儿吓得纷纷往后退缩；事后他们告诉我，其中的一部分人因为从我身体的两侧纵身跳到地上还摔伤了。他们很快又围拢过来，其中的一个壮着胆子挨近我，把我的脸看了个一清二楚，然后他举胳膊抬眼睛，以示羡慕，同时尖着嗓门清晰地喊：“亥金纳·德古！”左右的人也跟着喊，我却不知道喊的是什么意思。我就这样浑身不自在地躺着，几经折腾，终于幸运地挣断了绳索，并从地上拨出了用来绑我左臂的小木柱。我抬起左臂细看，明白了他们绑我的方法。与此同时，我用力一拽，虽然剧痛难忍，却把左侧头发拽得松动了一点。这样，我的脑袋就能左右转动约两英寸。小人们又一次逃散，我也没能逮住他们。紧接着传来一声尖厉的叫喊，喊过之后，他们中间的一个大吼一声：“透够弗纳克”。霎时间，不下 100 支箭向我的左手射过来，像针扎似的。同时，他们还往天上猛射一阵，就像欧洲人发射炮弹。一定有很多支箭落到了我的身上（不过我并没感觉到），一部分还落到我的脸上，我赶紧用左手捂住脸。过了一会儿，他们不再放箭。我又伤心又痛苦，倒在地上呻吟开了。然后又挣扎着想脱身，不料他们却再次向我放

disposed otherwise of me. When the People observed I was quiet, they discharged no more Arrows: But by the Noise increasing, I knew their Numbers were greater; and about four Yards from me, overagainst my right Ear, I heard a Knocking for above an Hour, like People at work; when turning my Head that Way, as well as the Pegs and Strings would permit me, I saw a Stage erected about a Foot and a half from the Ground, capable of holding four of the Inhabitants, with two or three Ladders to mount it: From whence one of them, who seemed to be a Person of Quality, made me a long Speech, whereof I understood not one Syllable. But I should have mentioned, that before the principal Person began his Oration, he cried out three times *Langro Dehul san*: (these Words and the former were afterwards repeated and explained to me.) Whereupon immediately about fifty of the Inhabitants came, and cut the Strings that fastened the left side of my Head, which gave me the Liberty of turning it to the right, and of observing the Person and Gesture of him who was to speak. He appeared to be of a middle Age, and taller than any of the other three who attended him; whereof one was a Page, who held up his Train, and seemed to be somewhat longer than my middle Finger; the other two stood one on each side to support him. He acted every part of an Orator; and I could observe many Periods of Threatnings, and others of Promises, Pity and Kindness. I answered in a few Words, but in the most submissive Manner, lifting up my left Hand and both mine Eyes to the Sun, as calling him for a Witness; and being almost famished with Hunger, having not eaten a Morsel for some Hours before I left the Ship, I found the Demands of Nature so strong

箭，而且比刚才的来势还要凶猛。一些人甚至想用矛刺我的肋部，好在我穿的是牛皮夹克，他们扎不进去。我心想最明智的办法还是躺着别动。我打定主意就这样熬到晚上。既然左臂已经松绑，想脱身就不是件难事。至于当地居民，哪怕他们调来最强大的兵力，我也自信能够对付，只要他们个个都是我刚见识过的那种小矮人儿。但是命运却对我另有安排。当这些人发现我没有动静了，就不再放箭，但是从越来越大的噪音来判断，他们的人数有所增加。距我四码远的地方，直对着我的右耳，传来持续一个多小时的敲打声，好像人们正忙着干活。尽管木柱和绳子仍限制着我，我还是努力调转脑袋循声望去，只见他们搭起一个离地面 1.5 英尺高的台子，刚好能容下四个人，台旁还靠放着两三个梯子供人爬上爬下。此时一位看来是有身份的人物，正在对我发表讲话，可惜我一个字都听不懂。还有一点应该先向读者交待，就是这位头面人物在开始他的滔滔宏论之前，曾一连三声地喝令部下：兰古娄·代和桑(事后他们又向我重复这些用语并解释其意义)。立刻就有 50 名小人儿上前砍断我头部左侧的绳子，这下我的脑袋就能自由地向右偏转了，还能瞧瞧这个讲话人的相貌和举止。他看上去是个中年人，比身边的三个随从个儿高。随从当中有一名小当差，为头面人物提着上衣的后摆，身材似乎比我的中指略长一些，其余两人一左一右扶

upon me, that I could not forbear shewing my Impatience (perhaps against the strict Rules of Decency) by putting my Finger frequently on my Mouth, to signify that I wanted Food. The *Hurgo* (for so they call a great Lord, as I afterwards learnt) understood me very well: He descended from the Stage, and commanded that several Ladders should be applied to my Sides, on which above an hundred of the Inhabitants mounted, and walked towards my Mouth, laden with Baskets full of Meat, which had been provided, and sent thither by the King's Orders upon the first Intelligence he received of me. I observed there was the Flesh of several Animals, but could not distinguish them by the Taste. There were Shoulders, Legs, and Loins shaped like those of Mutton, and very well dressed, but smaller than the Wings of a Lark. I eat them by two or three at a Mouthful; and took three Loaves at a time, about the bigness of Musket Bullets. They supplied me as fast as they could, shewing a thousand Marks of Wonder and Astonishment at my Bulk and Appetite. I then made another Sign that I wanted Drink. They found by my eating that a small Quantity would not suffice me; and being a most ingenious People, they slung up with great Dexterity one of their largest Hogsheads; then rolled it towards my Hand, and beat out the Top; I drank it off at a Draught, which I might well do, for it hardly held half a Pint, and tasted like a small Wine of *Burgundy*, but much more delicious. They brought me a second Hogshead, which I drank in the same Manner, and made Signs for more, but they had none to give me. When I had performed these Wonders, they shouted for Joy, and danced upon my Breast, repeating several times as they did at first, *Hekinah Degul*. They

格列佛游记

009

持着他。演讲开始了。这位头面人物果然是个演说能手，忽而恫吓、忽而许诺、忽而悲天悯人、忽而表示宽仁。

我不时回答一两句话，态度恭顺有加，又对着太阳抬起左手和双眼，请它为我的话作证。由于弃船逃生前好几个小时我就粒米未进，这会儿还真是饿得不行了。既然饥饿难耐，也就顾不得什么脸面。我频频将手指放在嘴上，表示想吃东西。合葛(后来他们告诉我，这是对大主子的敬称)很明白我的意思，他从台子上走下来，吩咐手下人把梯子抬过来靠在我身体的两侧，接着有 100 多名小人儿，扛着装满肉的篮子爬到我身上来，并走到我的嘴边。这些肉都是国王听说我来了，特意下令预先准备好的。我看清了是好几种动物的肉，可是尝不出究竟是哪几种。有肩膀上的，有腿上的，还有形如羊肉的腰子，烹制得十分可口，只是小得连百灵鸟的翅膀都不及。我一口吃下去两 three 块。面包只有滑膛枪弹那么大，我一口能吃下去三只。他们一边动作飞快地给我传送食品，一边使劲夸我块头大、胃口好。我又打手势表示要喝。看我这副吃相，他们知道只运来一小点儿东西是不够的。这些人脑筋转得快，身手敏捷地吊起一只头号大桶，把它滚到我的手边，并帮我敲掉桶盖。我一口气喝了个底朝天，这也不怪我，谁叫这个桶盛满了也不到半品脱酒呢？喝着像是法国

made me a Sign that I should throw down the two Hogsheads, but first warned the people below to stand out of the Way, crying aloud, *Borach Mivola*; and when they saw the Vessels in the Air, there was an universal Shout of *Hekinah Degul*. I confess I was often tempted, while they were passing backwards and forwards on my Body, to seize Forty or Fifty of the first that came in my Reach, and dash them against the Ground. But the Remembrance of what I had felt, which probably might not be the worst they could do; and the Promise of Honour I made them, for so I interpreted my submissive Behaviour, soon drove out those Imaginations. Besides, I now considered my self as bound by the Laws of Hospitality to a People who had treated me with so much Expence and Magnificence. However, in my Thoughts I could not sufficiently wonder at the Intrepidity of these diminutive Mortals, who durst venture to mount and walk on my Body, while one of my Hands was at Liberty, without trembling at the very Sight of so prodigious a Creature as I must appear to them. After some time, when they observed that I made no more Demands for Meat, there appeared before me a Person of high Rank from his Imperial Majesty. His Excellency having mounted on the Small of my Right Leg, advanced forwards up to my Face, with about a Dozen of his Retinue; And producing his Credentials under the Signet Royal, which he applied close to mine Eyes, spoke about ten Minutes, without any Signs of Anger, but with a kind of determinate Resolution; often pointing forwards, which, as I afterwards found was towards the Capital City, about half a Mile distant, whither it was agreed by his Majesty in Council that I must be conveyed. I answered in few Words, but to

波更迪产的一种低度葡萄酒，却比那种酒更好喝。他们又给了我一桶酒，我照样喝了个一滴不剩。我再次跟他们要酒喝，可他们已经拿不出酒来了。我当众表演了如此奇迹，小人儿们不禁欢天喜地，还踩着我的胸膛一边跳舞一边来回地喊：“亥金纳·德古！”“亥金纳·德古！”他们示意我把两只空桶扔还给他们，同时嘴里嚷嚷着：“勃拉气·尼弗勒”，让围观的人群先闪开，以免被酒桶砸伤。当看到酒桶抛向空中时，人群中“亥金纳·德古”

“亥金纳·德古”的嚷声连成一片。说真的，眼看着他们在我身上踩过来踩过去，我真想一把揪住其中的四五十个人狠狠地扔到地上。可是回想刚刚遭过的罪，想到也许他们还会使出更厉害的招儿来对付我，还想到我曾郑重地对他们发过誓（反正我得为自己的懦弱找个借口吧），我就打消了这类念头。再说，人家既然破费那么多，给我好吃好喝，我总该以礼相报吧。然而，我的一只手已经松绑，这些小人儿却还敢爬到我身上踩来踩去，全然不顾我这个庞然大物的厉害，令我暗中不胜惊讶。过了一会儿，看我不再讨肉吃，一位来自国王身边的大官走过来。这位先生已经登上我的右小腿，径直向我的脸走来，身前身后拥着十几名文武官员。他向我出示盖有御印的诏文，并把它甩到我的眼前，对我讲了十来分钟的话，虽然没有发怒，但态度却十分坚决，说话间不时手指前方。我后来得知，那是都城

no Purpose, and made a Sign with my Hand that was loose, putting it to the other, (but over his Excellency's Head, for Fear of hurting him or his Train) and then to my own Head and Body, to signify that I desired my Liberty. It appeared that he understood me well enough; for he shook his Head by way of Disapprobation, and held his Hand in a Posture to shew that I must be carried as a Prisoner. However, he made other Signs to let me understand that I should have Meat and Drink enough, and very good Treatment. Whereupon I once more thought of attempting to break my Bonds; but again, when I felt the Smart of their Arrows upon my Face and Hands, which were all in Blisters, and many of the Darts still sticking in them; and observing likewise that the Number of my Enemies encreased; I gave Tokens to let them know that they might do with me what they pleased. Upon this, the *Hurgo* and his Train withdrew, with much Civility and chearful Countenances. Soon after I heard a general Shout, with frequent Repetitions of the Words, *Peplom Selan*, and I felt great Numbers of the People on my Left Side relaxing the Cords to such a Degree, that I was able to upon my Right, and to ease my self with making Water; which I very plentifully did, to the great Astonishment of the People, who conjecturing by my Motions what I was going to do, immediately opened to the right and left on that Side, to avoid the Torrent which fell with such Noise and Violence from me. But before this, they had dawbed my Face and both my Hands with a sort of Ointment very pleasant to the Smell, which in a few Minutes removed all the Smart of their Arrows. These Circumstances, added to the Refreshment I had received by their Victuals and Drink,

格列佛游记

011

所在地,离这儿有半英里。御前会议上国王已经批准把我押运过去。我回答了一两个字,可都无济于事。我用松了绑的那只手作手势,把它搭在另一只手上(我的手没有蹭到他的头部,为的是别伤着他本人及他的僚属),然后指指自己的脑袋和身体,表示我恳求获得自由。看样子他对我的心愿倒还理解,但还是不以为然地摇摇头,并挥手表示必须把我作为人犯押走。不过他又打手势告诉我,一路上吃喝都有保障,绝不会遭受虐待。此时我又想挣脱束缚,可是脸上和手上的箭伤阵阵作痛,并且起了血泡,很多箭头还扎在肉上没有拔出来。看到对手的人数有增无减,我就用手势告诉他们,愿意听凭发落。见到我这般表示,合葛和他的随行官员便客客气气又兴高采烈地离去。没过多久,整个人群又叫喊起来,不断重复着“贝布论·塞郎”,我感觉到左边来了一大队人,把我身上的绳索多少松开一点,于是我就可以向右转身,撒泡尿轻松一下了。一撒就是好多,那群小人儿都看呆了。刚刚觉察出我要干什么,他们就向左右闪开,免得被我这泡汹涌澎湃的尿水活活淹死。不过在此之前,他们在我脸上、手上涂了一层清香的药膏,不出几分钟,箭伤全都治好了。此种情形,加上吃饱喝足,营养得到了补充,我就昏然入睡了。据称我睡了大约八个小时。这也难怪,御医按国王的吩咐,往酒桶里掺了催眠药。